

वुसी की बहन ने क्या कहा
Det systera til Vusi sa



✎ Nina Orange
🔒 Wiehan de Jager
📄 Nandani
🗣️ hindi / nynorsk
📊 nivå 4

Barnebøker for Norge

barnebok.no

वुसी की बहन ने क्या कहा / Det systera til Vusi

sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

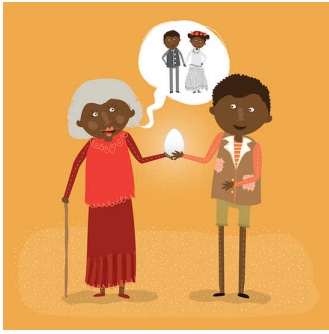
Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

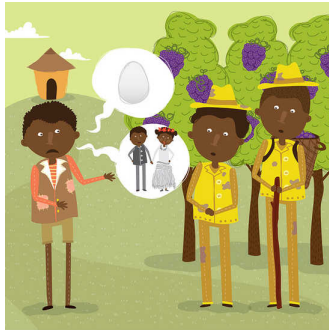
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



एक दिन सुबह सुबह वुसी की दादी ने उसे बुलाया, “वुसी, कृपया इन अंडों को अपने माता-पिता के पास ले जाओ। वे एक बड़ा सा केक तुम्हारी बहन की शादी के लिए बनाना चाहते हैं।”

...

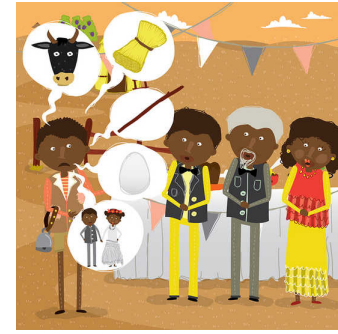
Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



“तुमने क्या किया?” वुसी रोया। “वह अंडे केक के लिये थे। केक मेरी बहन की शादी के लिए था। मेरी बहन क्या कहेगी अगर उसकी शादी का केक नहीं हुआ?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



“मैं क्या कर सकता हूँ?” वुसी रोया। जो गाय उपहार में मिली थी वो भाग गई, वह फुस के बदले में मिली थी जो राजमिस्त्रों ने दिया था। राजमिस्त्रों ने मुझे फुस दिया क्योंकि उन्होंने फलवालो से मिले छड़ी को तोड़ दिया। फलवालो ने मुझे छड़ी इसलिए दिया क्योंकि उन्होंने मेरे अंडे तोड़ दिए जो केक के लिए था। केक शादी के लिए था। अब यह अंडा नहीं है, ना केक, और ना उपहार”।

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”

लेकिन माय जल्दी ही दौड़ कर किसान के पास वापस आ गई। और वृक्षी रास्ता
मौल गया। वह बहुत दूर से अपनी बहन की शादी में पहुँचा। मेहमान पहले से ही
कहा। वृक्षी ने अपना संपत्त जारी रखा।

...

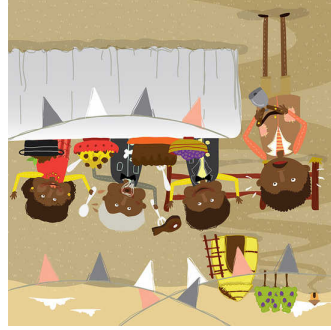
लड़के वृक्षी को परेशान करने के लिये शामिल हो। "हम केक के साथ मदद नहीं
कर सकते, लेकिन यहाँ चलने वाली छड़ी है वृक्षारी बहन के लिए," एक ने
कहा। वृक्षी ने अपना संपत्त जारी रखा।

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe
deg med kaka, men her er ein kjæpp til syster di", sa han
eine. Vusi heldt fram på reisa.

लेकिन माय जल्दी ही दौड़ कर किसान के पास वापस आ गई। और वृक्षी रास्ता
मौल गया। वह बहुत दूर से अपनी बहन की शादी में पहुँचा। मेहमान पहले से ही
कहा। वृक्षी ने अपना संपत्त जारी रखा।

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til
bryllaupet til syster si. Gjestene var allerede i gang med å
eta.

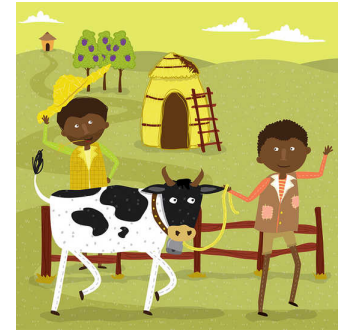




रास्ते में यह दो आदमियों से मिला जो घर बना रहे थे। “क्या हम उस मजबूत लकड़ी का प्रयोग कर सकते हैं?” एक ने पूछा। एक ने पूछा। पर यह छड़ी मकान के लिए मजबूत नहीं है, और वह टूट गया।

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



गाय को पछतावा हुआ वह लालची थी। किसान तैयार हो गया कि गाय वुसी के साथ जा सकती है उसके बहन के उपहार के रूप में। और तो वुसी ने पकड़ लिया।

...

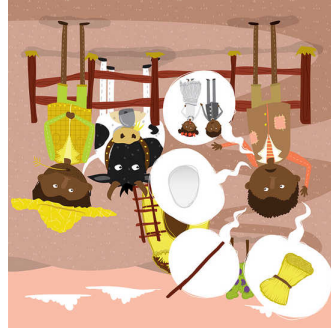
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



“सुनने क्या किया?” “बुझी रोया।” “छुंती भरी बहन के लिए उपहार था। फलवाली ने दिया था क्योंकि उन्होंने केक के लिए अंडे को तोड़ दिया। केक भरी बहन की शादी के लिए था। अब अंडा है, ना केक, और नहीं कोई उपहार। भरी बहन क्या करेगी?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppe var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppeen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



“सुनने क्या किया?” “वह फूस भरी बहन के लिए उपहार था। राजासिन्हा ने मुझे दिया था वह फूस क्योंकि उन्होंने फलवाली से मिली छुंती को तोड़ दिया था। फलवाली ने मुझे इसलिए दिया क्योंकि उन्होंने अंडा तोड़ दिया था जो भरी बहन के केक के लिए था। केक भरी बहन की शादी के लिए था। अब यह ना अंडा है, न केक, और ना कोई उपहार। भरी बहन क्या करेगी?”

...

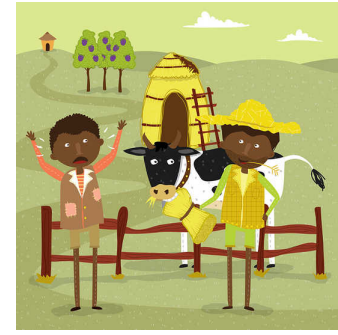
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningssarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppeen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppeen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



राजमिस्त्री छड़ी तोड़ने पर दुखी थे। “हम केक के साथ मदद नहीं कर सकते, पर यहाँ कुछ घास-फुस है तुम्हारी बहन के लिये,” एक ने कहा। और फिर वुसी ने अपना सफ़र जारी रखा।

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



रास्ते में, वुसी किसान और एक गाय से मिला। “क्या स्वादिष्ट फुस है, क्या इसे मैं चबा सकती हूँ?” गाय ने पूछा। पर फुस स्वादिष्ट था तो गाय ने पूरा खा लिया!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!